

Д. Коткова

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Функциональный стиль представляет собой одну из разновидностей литературного языка, которая характеризуется определенным отбором языковых средств в зависимости от целей и условий общения, позволяющим обслуживать ту или иную сферу человеческой жизнедеятельности.

Нами было произведено извлечение заимствованной лексики из текстов художественного, публицистического и научного стиля. Было установлено, что большинство заимствований в этих текстах являются старофранцузскими (*progress, language*), среднефранцузскими (*adopt, prepare*), латинскими (*system, project*) и греческими (*tonic, semiotic*) по происхождению. Вдобавок к этому, встречались также примеры из скандинавских языков (*slightly, trust*), средненемецкого (*greatly, smile*), итальянского (*novel, risk*) и испанского (*spaniel, potato*). Кроме того, было выявлено процентное соотношение заимствованной лексики. В художественном тексте Agatha Christie «The Secret Adversary» оно составило 19,4 %, а в тексте Stephen King «Misery» – 13,4 %. А также были изучены статьи публицистического стиля: «English, loanword champion of the world» и «BEAN THERE, DONE THAT Besotted Mr Bean star Rowan Atkinson to become dad again at 62 after years of divorce and money strife». В первой статье оно составило 31 %, а во второй – 30,4 %. В научном тексте «On multi-language software development, cross-language links and accompanying tools: a survey of professional software developers» оно составило 38 %, а в тексте Daniel Chandler «Semiotics: the Basics» – 40,1 %.

В довершение к этому была применена статистическая методика для определения существенности различий между художественным, публицистическим и научным стилями. Сопоставив верхнюю границу художественного стиля с нижней границей публицистического стиля, а также верхнюю границу публицистического стиля с нижней границей научного, обнаружилось, что нижняя граница публицистического стиля выше верхней границы художественного стиля, и нижняя граница научного стиля выше верхней границы публицистического стиля. Поэтому интервалы доверительности не пересекаются с точностью до 95 %, и, следовательно, различия в использовании заимствований существенны. Таким образом, в научном стиле преобладает значительный процент заимствованной лексики, в основном, в силу терминологии. Промежуточную позицию занимает публицистический стиль. И художественный стиль, который приближается к повседневно-обиходному стилю, находится на третьем месте.

В заключение хочется отметить, что иностранные слова представляют собой своего рода признаки определенных функциональных стилей. Человек настраивается на определенный способ мышления и впоследствии речи при прочтении текста того или иного стиля.